

出國報告（出國類別：考察）

2017 年菲律賓臺灣形象展 考察報告

服務機關：文化部(人文及出版司)

姓名職稱：蘇韋菁副編審

派赴國家：菲律賓

出國期間：106 年 9 月 27 日~10 月 01 日

報告日期：106 年 11 月

摘要

為配合政府推動新南向政策，中華民國對外貿易發展協會(以下簡稱外貿協會)106年在印尼、越南、菲律賓及馬來西亞規劃4場臺灣形象展。菲律賓臺灣形象展係菲律賓台商總會與外貿協會合作辦理，於9月29日至10月1日在菲律賓馬尼拉SMX會議中心舉辦，以「菲向台灣、科技生活」為主題，共規劃包括城市行銷、農漁科技、創新科技、文化觀光、健康生活、人才教育、聯合服務以及台商區等八大主題區，參展單位包含文化部、經濟部、交通部、衛福部、教育部、財政部、原民會、金管會及六都政府等單位，據外貿協會表示，3天展期吸引3萬6,000人次進場參觀，總計促成5,800萬美元(約17億台幣)商機。

本部由人文及出版司、影視及流行音樂產業局及臺灣工藝研究發展中心合作，於文化觀光區規劃4個展位，結合出版、流行音樂及影視、工藝為主題聯合策展，本部規劃展出金鼎獎、金漫獎得獎作品及「Books From Taiwan (BFT)」精選書籍、閱讀時光文學改編戲劇影片及數位出版品，共展出約35家出版社、60餘本書籍，吸引大批學生及菲籍華僑駐足參觀，將臺灣優質原創出版品提供菲國民眾及出版人士參閱。

目錄

摘要.....	1
目錄.....	2
壹、前言.....	3
貳、行程安排	4
參、考察 2017 菲律賓臺灣形象展	4
一、2017 菲律賓臺灣形象展概述	4
二、2017 菲律賓臺灣形象展場介紹	5
三、本部參展內容.....	8
肆、交流活動	10
伍、參訪心得	11
陸、建議事項	12
一、立即可行建議.....	12
二、中長期建議.....	13

壹、前言

為配合政府推動新南向政策，中華民國對外貿易發展協會(以下簡稱外貿協會)106年在印尼、越南、菲律賓及馬來西亞規劃4場臺灣形象展。菲律賓臺灣形象展係菲律賓台商總會與外貿協會合作辦理，於9月29日至10月1日在菲律賓馬尼拉SMX會議中心舉辦，以「菲向台灣、科技生活」為主題，共規劃包括城市行銷、農漁科技、創新科技、文化觀光、健康生活、人才教育、聯合服務以及台商區等八大主題區，參展單位包含文化部、經濟部、交通部、衛福部、教育部、財政部、原民會、金管會及六都政府等單位。

菲律賓主要語言為菲律賓語及英語，其血統則具有馬來人、中國人、美國人、西班牙人和阿拉伯人血統，目前當地華僑人數約150萬人，以福建籍最多約占85%，其次為廣東籍約占12%，我國僑胞在菲律賓人數約7千人，大都從商。1976年菲律賓政府實施華校菲化政策，規定華校招生不可僅限華人子弟就學，華文上課時間及華文教材亦需受到菲國教育當局嚴格限制。

本部近年積極推動國際版權行銷計畫，除辦理出版經紀版權人才研習營外，每半年挑選具國際市場潛力之20件臺灣原創出版品，包含小說、童書、繪本、漫畫等，進行部分章節英語試譯，並建置英文版「臺灣圖書國際版權資訊平台」，定期發送電子報，完整向國際推介臺灣優質出版品。

另除有「翻譯出版補助」計畫，鼓勵外國出版業者翻譯出版臺灣原創圖書，本年度亦增加南向翻譯出版補助，補助東南亞語種及其他南向政策目標國家進行翻譯出版、跨域版權銷售或合創作品，鼓勵臺灣出版專業人士與東南亞、南亞與西亞區域進行對話交流，進而建立出版市場南向人際網絡，拓展臺灣原創作品之國際市場。

本部此次參展，係由本(人文及出版)司、影視及流行音樂產業局及臺灣工藝研究發展中心合作，於文化觀光區規劃4個展位，結合出版、流行音樂及影視、工藝為主題聯合策展，為觀察菲律賓出版產業市場及民眾對我國出版品接受度，作為本部未來拓展南向版權市場參考，由本(人文及出版)司派員考察。

貳、行程安排

天數	日期	時間	地點	行程
一	9/27	12:00 20:00	臺灣→菲律賓	赴菲律賓 前往住宿飯店 (Golden Phoenix Hotel Manila)入住
二	9/28	10:00 20:00	菲律賓馬尼拉 SMX 國際會議中心 Main Lobby & Hall 1 & 2 (Seashell Lane, Mall of Asia Complex, Pasay City 1300, Philippines)	確認展場位置、動線及佈展情形、考察當地連鎖書店
三	9/29	10:00 18:00		參展活動、開幕典禮
四	9/30	10:00 18:00		參展活動、瞭解當地圖書需求、版權交易未來發展
		19:00 21:00	金海灣海鮮餐廳	臺商總會歡迎晚宴
五	10/01	10:00 14:00	菲律賓→臺灣	返回臺灣

參、考察 2017 菲律賓臺灣形象展

一、2017 菲律賓臺灣形象展基本概述：

本次展覽主要目的以宣傳我國新南向及創新產業政策，協助我國整體行銷、建立知名度及拓展菲律賓市場，規劃以形塑臺灣出版整體品牌形象，搭建與東南亞之文化交流溝通的橋樑為參展目的。

由於本部新南向政策之出版產業計畫目標為鼓勵強化臺灣出版專業人士交流、原創作品於南向政策目標國家之翻譯出版，可藉此次菲律賓展會推廣有關臺灣和南向國家文化交流及出版，展覽簡易資訊如下¹：

(一) 時間：2017 年 9 月 29 日至 10 月 1 日。

¹ <http://www.cna.com.tw/news/afe/201710010186-1.aspx>

(二) 地點：菲律賓馬尼拉 SMX 國際會議中心。

(三) 展覽規模：共計 170 個參展單位、240 個攤位，展出面積 4,565 平方公尺，展示 4,500 項臺灣原創產品及服務，以「菲像臺灣、科技生活」為主題，結合臺灣教育、文化觀光、健康生活、創新科技、農漁科技、城市行銷等六大主軸呈現。

(四) 參展單位：包含文化部、經濟部、交通部、衛福部、教育部、財政部、原民會、金管會及六都政府等單位。

(五) 展覽成果：經外貿協會統計，3 天觀展人數約 3 萬 6,000 人次，其中專業買主 1,150 人，並安排近千場次的媒合洽談，成交金額約 5,800 萬美元。

二、菲律賓臺灣形象展展場介紹

(一) 展場平面圖

FLOOR MAP



(二) 開幕活動：106 年 9 月 29 日上午 11：00

出席貴賓包括：經濟部次長楊偉甫、國際貿易局長楊珍妮、科技部次長許有進、教育部次長姚立德、立法委員陳亭妃、駐菲律賓台北經濟文化代表處大使林松煥、菲律賓台商總會長林在良、馬尼拉經濟文化辦事處大使 Angelito Tan Banayo、菲律賓貿工部次長 Nora K. Terrado、Ruth Bernardino Castelo、菲律賓科技部長 Fortunato De la Pena 等²。



外貿協會黃志芳董事長與舞者一同表演揭開序幕



開幕現場人潮眾多

(三) 六都的展出特色: 台北市主打智慧城市及觀光; 新北市瞄準綠能產業; 桃園市的「聚新科技」展示 STEAM 教學; 台中市展示優良伴手禮; 台南市展出文創產品; 高雄市規劃以 VR 技術體驗 3D 海洋的「互動體驗區」, 及「市政行銷區」宣傳高雄觀光、文化、教育特色。

² <http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/221207.aspx#.WiOmUVWWbcs>

六都現場展位照片



(四) 中央各部會展出特色：文化部以出版、影視及工藝為主題；經濟部展出台灣精品、綠色貿易及 MIT 微笑標章；衛福部邀請國內醫療院所參展；科技部展示臺灣科學園區的規劃及相關經濟效益，原民會展出原住民相關文物及現場販售飲食產品。



中央各部會現場展位照片

三、本部參展內容：

本部此次參展，係由本(人文及出版)司、影視及流行音樂產業局及臺灣工藝研究發展中心合作，於文化觀光區規劃 4 個展位。

(一) 展出內容：

1. 出版：本部展出內容為第 41 屆金鼎獎得獎作品、第 8 屆金漫獎得獎作品、Books From Taiwan 推選書籍、臺灣繪本、第 1 季及第 2 季「閱讀時光」、數位出版品。
2. 影音³：此次展會挑選金馬獎、金鐘獎以及金曲獎的優秀作品，現場提供民眾體驗，包括《刺客聶隱娘》、《我可能不會愛你》、伍佰《釘子花》、原住民歌手桑布伊《樞幹》、《通靈少女》等影視音作品。
3. 工藝：由臺灣工藝研究發展中心挑選臺灣工藝之家協會策展，現場邀請工藝師進行創作，展出臺灣精品工藝包括陶瓷、絲綢等工藝品。



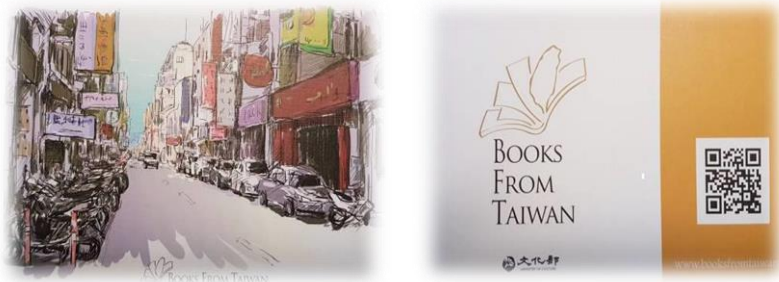
³ <http://www.chinatimes.com/realtimenews/20170929004386-260410>

(二) 展場文宣品

1. 本部 DM 臺灣文學書房，簡介閱讀時光、BTF、金鼎獎及金漫獎資訊。



2. Books From Taiwan 小卡，提供網站 QRcord 供民眾掃描，即可獲得相關資訊



3. 利用金鼎獎得獎書籍封面製作 4 款明信片，供現場民眾索取



4. 影視局製作影視音專屬棒棒糖，提供給填寫問卷之民眾索取。



肆、交流活動

一、與菲律賓當地翻譯 Vincent 交流：

於展場內與菲律賓當地翻譯交流，並贈送其漫畫人才手冊及 BFT 專刊。該翻譯對於我國製作中英文版漫畫人才手冊贈與相關單位表示驚訝及大力讚賞，並對於本部國際版權行銷計劃及南向翻譯補助計畫有興趣，於現場提供本部 BFT 相關資訊供其參考，並與其交換聯絡資訊。



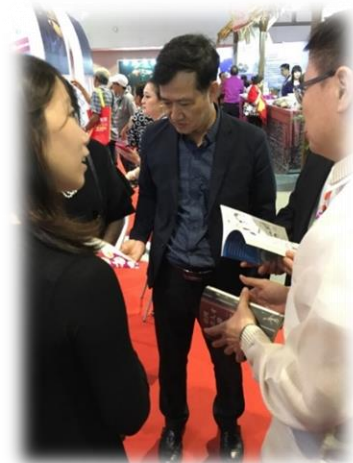
二、與菲國當地華僑學校李淑慧校長交流：

李校長為前僑務委員會僑務委員，現定居於菲律賓並擔任華僑學校校長，至本部攤位詢問有關華文書籍(繪本)購買及展出事宜，並表示在菲律賓辦過許多小型書展，現正在蒐集臺灣繪本，想在菲律賓華僑學校推繪本教育，另當地華僑也表示希望本部可考慮參加每年 9 月菲律賓馬尼拉舉辦的國際書展，將臺灣優質中文圖書拓展至菲律賓市場。



三、經濟部楊偉甫次長及外貿協會黃志芳董事長至本部攤位參觀：

向黃董事長及楊次長簡介本部展出內容，以及本部製作之漫畫人才手冊、BFT 手冊等文宣品。



伍、參訪心得

一、菲國民眾(含華僑)對臺灣形象展極有興趣

本次考察菲律賓臺灣形象展，自第一天開展即有民眾在外大排長龍，開展後展場內各展區人潮洶湧，亦有許多學校帶領學生前來參觀，展場內十分熱鬧，經口頭詢問各展區展場人員，皆表示所展示產品詢問度極高，菲國民眾及華僑對臺灣商品品質都很肯定，也很有興趣。原民會現場販賣的商品，在展期第一天上午就銷售一空，顯見菲國民眾對臺灣商品的喜愛。本部展區內雖未有販售商品，但展場內幾乎整天都有人潮持續翻閱展示書籍，各式文宣品亦非常受菲國民眾喜愛，迫使在第一天展期就必須做文宣品的發放量控管，最後全數放送完畢。



二、臺灣漫畫出版品對菲國學生極有吸引力

本次參展出版品包含文學類、非文學類、繪本及漫畫作品，菲國學生對臺灣原創漫畫出版品極有興趣，幾乎經過必會停下翻閱，且學生會呼朋引伴二度造訪本部展位，雖本次攜帶漫畫皆為中文版，但仍受到極大關注，在看不懂中文的情境下，仍認真翻閱，經側面觀察，學生不論男女，皆以「樂園的寶藏」最受歡迎，被翻閱率最高。另本部製作之漫畫人才手冊也成為此次索取及詢問度最多之文宣品，顯見我國漫畫作品在東南亞應可成為主要拓展商品。



三、繁體中文書籍有市場需求。

本次展覽有許多華僑前來展位區詢問是否可購買繁體中文出版品，因本部為首次至菲律賓嘗試了解該地市場需求，故並未販賣書籍，經詢問當地華僑了解，目前菲律賓當地幾乎無法購買到繁體中文書(簡體書籍也很少)，且書店多為連鎖書店，主要仍以販售英文等翻譯書籍為主，但他們仍對繁體中文書十分渴求，目前僅能透過網路書店(如博客來)購買，以海外運送方式取得。

四、臺灣優質出版品具吸引力。

另本次臺灣形象展雖為綜合型商展，參觀民眾並非出版業設定的目標讀者，但仍能從參觀反應觀察到，臺灣原創書籍對菲國民眾有一定程度吸引力，經過行銷包裝及文字的轉換，進入菲律賓圖書市場大有機會。



五、影視播映市場需求

本次展覽由本部攜帶文學改編戲劇之閱讀時光影片至現場撥放，並提供 10 份光碟於現場播放及提供有興趣的買家索取，因該影片為中英文字幕，對於當地民眾觀賞上無隔閡，包括有學校老師及影視產業人士希望能索取該光碟。另菲律賓當地最大的廣播及媒體公司 ABS-CBN Corp 亦透過本部參展單位詢問購買閱讀時光撥映權事宜，已媒合該單位與閱讀時光製作公司臺灣電視公司接洽中，可見菲律賓對於購買海外影視版權亦有需求，可藉此將臺灣優質原創作品跨入菲律賓市場。

陸、建議事項

一、立即可行建議：

(一)調查菲律賓閱讀及出版市場需求：

目前我國對菲律賓圖書市場可掌握的市場訊息較為缺乏，本次雖透過參加形象展蒐集相關資訊，但因參訪者非目標客群，故所能獲取資訊

有限，本次填寫卷者以學生居多，閱讀習慣在電子書及紙本書的閱讀比率接近，且閱讀翻譯書的比率高於該國圖書，建議可請相關出版公協會協助深入調查及蒐集菲律賓民眾平時的閱讀習慣、書種喜好、購書方式等資訊，以提供我國出版業者未來推展菲律賓出版市場時之參考。

(二)補助出版業者組團參加菲律賓馬尼拉國際書展⁴：

菲律賓馬尼拉國際書展於每年 9 月中舉辦，今年恰巧在菲律賓臺灣形象展前一周(9 月 13 日~17 日)於同場地辦理第 38 屆馬尼拉國際圖書博覽會 (MIBF)。菲律賓國際博覽會持續擴大，今年展覽面積從 9,130 平方米增加到 11980 平方米，並將整個二樓用於兒童圖書和青年圖書展區，藉由 100 多家參展商和超過 15 萬人次的參觀者，成為全菲規模最大、時間最長的書籍盛會，也是拓展菲律賓出版市場的最佳場域⁵。本部自明年起將透過國際書展補助要點，提供出版業者自行組團參加海外書展，以增加我國出版業者版權市場之拓展，目前該書展內完全沒有中文書籍的展示或銷售，建議可補助鼓勵出版業者參加菲律賓馬尼拉書展，做為我國拓展菲律賓華文市場的試金石。



(三)宣傳本部翻譯補助計畫：

本部於 106 年已訂定「南向翻譯及出版交流補助作業要點」，為鼓勵東南亞、南亞及大洋洲區國家翻譯及出版我國優質原創作品，可透過出版公協會協助調查菲律賓出版單位聯絡方式，主動提供相關資訊，鼓勵其向本部申請相關補助。

二、中長期建議：

補助及鼓勵出版業者與華僑學校合作辦理繪本教育或作家交流活動：

⁴<https://www.manilabookfair.com/>

⁵<http://lifestyle.inquirer.net/273008/manila-international-book-fair-opens-week-moa/#ixzz4zhCxqmA>

華僑學校有中文學習需求，且我國繪本創作極具國際水準，極適合做為我國海外版權拓展的開路先鋒，建議可推薦或補助出版單位與華僑學校洽談合作，挑選優質的臺灣原創繪本，透過與學校推動繪本教育，或辦理作家交流活動，藉由在地單位合作共享，有利於將我國優質繪本拓展至菲律賓市場。